

ORGANIZAȚIA COOPERĂRII ECONOMICE A MĂRII NEGRE (OCEMN)

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE PRIVIND FACILITAREA TRANSPORTULUI RUTIER DE MĂRFURI ÎN REGIUNEA OCEMN

În cadrul Organizației Cooperării Economice a Mării Negre, Guvernele (Autoritățile Executive ale) statelor membre OCEMN, denumite în continuare Părți;

DORIND să întărească cooperarea între toate statele membre ale Organizației Cooperării Economice a Mării Negre, în vederea facilitării transportului și comerțului, esențială pentru dezvoltarea economică a regiunii;

RECUNOSCÂND existența unor deficiențe majore în desfășurarea transportului rutier internațional în regiunea Mării Negre, care nu se datorează numai lipsei unei infrastructuri corespunzătoare, ci și barierelor instituționale, de reglementare și economice;

SUBLINIIND că soluțiile pentru astfel de probleme comune necesită o abordare nouă și inovatoare într-un cadru regional de cooperare;

CUNOSCÂND toate obligațiile ce le revin din acceptarea acordurilor și declarațiilor internaționale relevante;

AFIRMÂND dorința lor de a se conforma cu deciziile luate și prevederile legale adoptate în domeniile transporturilor, în special în cel al transporturilor rutiere, în cadrul Comisiei Economice pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite (CEE-ONU), al Conferinței Europene a Miniștrilor de Transport (CEMT) și de a lua în considerare, după caz, reglementările relevante aflate în vigoare sau avute în vedere în Comunitatea Europeană (CE);

CONVINSE că ar putea fi adoptate măsuri de eficientizare a costurilor și de reducere a timpului afectat transportului, care să conducă la o mai bună dezvoltare a sectorului de transport rutier în regiune;

CUNOSCÂND rolul pe care transportul combinat îl poate avea în furnizarea unor servicii de transport eficiente în regiune;

CONȘTIENȚE fiind de faptul că anumite măsuri pot fi implementate numai pe termen lung;

CONVIN asupra următorului Memorandum de Înțelegere (MoU) ca un pas important în vederea armonizării aspectelor instituționale ale transportului rutier de mărfuri în regiunea Mării Negre.

Articolul 1

SCOP

1. Scopul acestui Memorandum de Înțelegere este de a intensifica cooperarea între guvernele statelor membre OCEMN în vederea armonizării anumitor elemente cheie în ceea ce privește transportul rutier internațional de mărfuri în regiune, în conformitate cu acordurile acceptate pe plan internațional, precum și cu reglementările și standardele din domeniu, între care simplificarea și armonizarea procedurilor, formalităților și documentației.

2. Această cooperare se va axa, în principal, asupra dezvoltării politicilor ce includ principii și acțiuni comune cu caracter instituțional, de reglementare și economic, precum și asupra mijloacelor de implementare și monitorizare ale acestora.

Articolul 2

REGULI GENERALE

1. Părțile nu vor adopta măsuri care să prevadă condiții mai puțin favorabile decât cele incluse în acordurile bilaterale, acordurile europene, acordurile încheiate sub auspiciile CEE-ONU și rezoluțiile CEMT existente în domeniul transporturilor rutiere de mărfuri, la care Părțile la prezentul Memorandum de Înțelegere sunt în același timp părți. În particular, Părțile vor reduce barierele administrative, tehnice, juridice și alte bariere în vederea facilitării transportului rutier internațional de mărfuri, asigurând un transport bilateral și în tranzit eficient în regiune, în conformitate cu standardele internaționale, așa cum se stipulează în instrumentele juridice menționate mai sus, și care să asigure că tarifele impuse transportatorilor reflectă costul real al transportului, bazându-se pe politici de tarificare armonizate, cu elemente standard pentru calcularea costurilor.

2. Prevederile acestui Memorandum de Înțelegere nu vor afecta drepturile și obligațiile ce le revin Părților din alte acorduri internaționale la care sunt sau vor deveni Părți.

Articolul 3

LIBERALIZAREA TREPTATĂ A TRANSPORTULUI RUTIER INTERNAȚIONAL DE MĂRFURI

1. Părțile vor întreprinde măsuri coordonate pentru liberalizarea treptată a transportului rutier internațional de mărfuri, pe baza eliminării barierelor care împiedică participarea operatorilor de transport rutier în transportul bilateral și în tranzit, în spiritul avantajului reciproc.

2. Operațiunile de transport „terțe țări” și cabotaj nu fac obiectul prevederilor acestui Memorandum de Înțelegere.

3. Părțile vor introduce și promova servicii de transport intermodal eficiente și adecvate pentru a se asigura capacități suplimentare și complementare transportului rutier internațional de mărfuri pe anumite sectoare ale principalelor coridoare de transport internațional în regiunea OCEMN.



Articolul 4

ADERAREA LA ACORDURILE INTERNAȚIONALE - ARMONIZAREA MASELOR ȘI DIMENSIUNILOR TOTALE MAXIME ADMISE, TRANSPORTUL MĂRFURILOR PERICULOASE ȘI REGLEMENTĂRI SOCIALE

Părțile vor face tot posibilul pentru a adera, cât mai curând posibil, la acordurile și convențiile încheiate sub auspiciile CEE - ONU, menționate în Anexa 1 la acest Memorandum de Înțelegere, precum și pentru a armoniza legislațiile naționale cu anumite aspecte ce decurg din cadrul legislativ al Comunității Europene. Măsurile mai sus menționate vizează în principal masele și dimensiunile maxime admise ale vehiculelor de transport rutier de mărfuri în trafic internațional, transportul mărfurilor periculoase, precum și aplicarea anumitor reglementări sociale privind timpul de conducere, etc.

Articolul 5

POLITICI TARIFARE - SISTEM DE INFORMAȚII PRIVIND TARIFELE REFERITOARE LA TRANSPORTUL RUTIER

1. Părțile vor acorda o importanță deosebită raționalizării și armonizării treptate a politicilor tarifare în transportul rutier internațional de mărfuri. În acest cadru, ele vor include treptat în politicile tarifare respective principiile legate de costuri, nediscriminare și transparență.

2. Părțile care recunosc importanța disponibilității informațiilor complete, exacte și actualizate privind tarifele de trecere și tarifele de utilizare a rețelelor lor rutiere naționale de către operatorii străini, ar putea lua în considerare stabilirea unui sistem informațional care să furnizeze astfel de informații tuturor utilizatorilor interesați.

3. Totodată, Părțile își rezervă drepturile lor suverane de a aplica tarife pentru utilizarea drumurilor și tarife de trecere a podurilor și tunelurilor, respectând principiile nediscriminării operatorilor de transport rutier din statele care sunt Părți la acest Memorandum de Înțelegere.

Articolul 6

FACILITAREA PROCEDURILOR DE OBTINERE A VIZEI PENTRU ȘOFERII PROFESIONIȘTI

1. Părțile vor încuraja autoritățile naționale relevante să examineze posibilitățile de facilitare a acordării vizei pentru șoferii profesioniști care efectuează transport rutier internațional, în scopul simplificării formalităților, reducerii perioadei de timp necesare pentru obținerea vizei și emiterii de vize cu multiple intrări valabile pe un an, fără a aduce prejudicii altor acorduri existente.

2. Părțile, în cooperare cu autoritățile naționale relevante, responsabile de afacerile consulare, vor lua în considerare posibilitatea elaborării unui acord multilateral privind simplificarea formalităților de obținere a vizei pentru șoferii profesioniști care efectuează transporturi rutiere internaționale de mărfuri.



Articolul 7

IMPLEMENTARE

1. Părțile se vor strădui să implementeze prevederile relevante ale acestui Memorandum de Înțelegere prin punerea lor în practică, în acordurile de transport bilaterale existente sau care vor fi încheiate sau în protocoalele lor relevante încheiate între statele membre OCEMN.

2. Părțile convin să depună eforturi în vederea încheierii unui acord cadru multilateral privind transportul rutier, care să includă măsuri suplimentare și complementare în vederea creșterii capacităților de transport și a promovării tehnologiilor riguroase de protecție a mediului, care să cuprindă toate statele membre OCEMN, ale cărui facilități nu ar trebui să fie mai puțin favorabile decât cele prevăzute în acest Memorandum de Înțelegere și ar trebui să reflecte cele mai bune practici care prevalează, așa cum sunt prevăzute în acordurile bilaterale privind transportul rutier.

Articolul 8

MECANISM INSTITUȚIONAL

1. Pentru a asigura coordonarea și monitorizarea adecvată a implementării prevederilor acestui Memorandum de Înțelegere, ar putea fi înființat un Comitet Director pentru Facilitarea Transportului Internațional de Mărfuri sub auspiciile Grupului de lucru pentru transporturi al OCEMN.

Eventuala înființare a Comitetului Director mai sus menționat nu va presupune nici un fel de obligații financiare ale Părților la prezentul Memorandum de Înțelegere.

2. Comitetul Director va fi compus din câte un reprezentant al fiecărei Părți semnatare. Fiecare Parte ar trebui să desemneze un reprezentant și un locțiitor al acestuia. Numirea acestora va fi notificată tuturor celorlalte Părți.

3. Comitetul Director se va întruni atunci când este necesar, dar cel puțin o dată pe an. Acesta ar trebui să decidă prin consens asupra regulilor sale de procedură. Președinția Comitetului Director va fi asigurată prin rotație anuală de către fiecare dintre Părți.

4. Reprezentanții observatorilor OCEMN, ai organismelor asociate OCEMN și ai altor organizații și instituții interesate, precum și cei ai organizațiilor non-guvernamentale, pot fi invitați să participe la întrunirile Comitetului Director OCEMN, după cum va fi necesar.

5. În vederea dezvoltării viitoare a activităților în regiunea OCEMN, în conformitate cu scopul acestui Memorandum de Înțelegere, Comitetul Director va formula un Program de Acțiune, care urmează a fi revizuit anual și va prezenta Grupului de lucru pentru transporturi al OCEMN raportul activității sale, după fiecare întâlnire.



Articolul 9

DURATA

Acest Memorandum de Înțelegere este încheiat pe o perioadă de cinci ani. Durata acestuia va fi prelungită automat pentru încă o perioadă de cinci ani dacă nici una dintre Părțile semnatare nu prezintă obiecții, cu cel puțin un an înainte de expirarea unei perioade de cinci ani.

Articolul 10

PREVEDERI FINALE

1. Originalul acestui Memorandum de Înțelegere, într-o singură copie în limba engleză, va fi depozitat la Secretariatul Internațional Permanent OCEMN (PERMIS), care va transmite câte o copie legalizată fiecărei Părți și va îndeplini toate atribuțiile care rezultă din calitatea de depozitar.

2. Acest Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare în cea de-a treizecea zi de la data depunerii la depozitar de către toate Părțile semnatare a notificărilor referitoare la îndeplinirea procedurilor lor legale naționale pentru intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

3. Statele membre OCEMN care nu sunt semnatare pot deveni Părți la prezentul Memorandum de Înțelegere numai după intrarea în vigoare a acestuia.

4. Guvernele care vor semna acest Memorandum de Înțelegere după intrarea sa în vigoare vor deveni Părți în cea de-a treizecea zi de la data depunerii la depozitar a notificării referitoare la îndeplinirea procedurilor lor legale naționale pentru intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Articolul 11

AMENDAMENTE

1. Acest Memorandum de Înțelegere poate fi amendat la cererea oricărei Părți.

2. Amendamentele convenite de Părți vor intra în vigoare în conformitate cu procedurile prevăzute la Articolul 10.

Semnat la Kiev în a șasea zi a lunii martie două mii doi, într-un singur exemplar în limba engleză.



Pentru și din partea:

Republicii Albania.....

Republicii Armenia.....

Republicii Azerbaidjan.....

Republicii Bulgaria.....

Georgiei

Republicii Elene.....

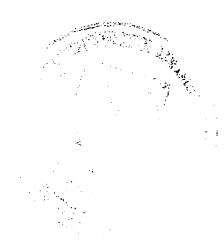
Republicii Moldova.....

României.....

Federației Ruse.....

Republicii Turcia.....

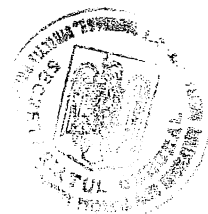
Ucrainei.....



ANEXĂ

ACORDURILE INTERNAȚIONALE PRIVIND TRANSPORTUL RUTIER convenite sub auspiciile Comisiei Economice pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite (CEE-ONU) (în conformitate cu articolul 2 al Memorandumului de Înțelegere)

1. Convenția asupra circulației rutiere (08.11.1968)
2. Acordul European care completează Convenția asupra circulației rutiere (01.05.1971)
3. Convenția asupra semnalizării rutiere (08.11.1968)
4. Acordul European care completează Convenția asupra semnalizării rutiere (01.05.1971)
5. Protocol privind marcajele rutiere, adițional la Acordul European care completează Convenția asupra semnalizării rutiere (01.03.1973)
6. Acordul European privind activitatea echipajelor vehiculelor care efectuează transporturi rutiere internaționale (AETR) (01.07.1970)
7. Convenția referitoare la contractul de transport internațional de mărfuri pe șosele (CMR) (19.05.1956)
8. Convenția Vamală relativă la importul temporar al vehiculelor rutiere particulare (04.06.1954)
9. Convenția Vamală relativă la importul temporar al vehiculelor rutiere comerciale (18.05.1956)
10. Convenția Vamală relativă la transportul internațional al mărfurilor sub acoperirea carnetelor TIR (Convenția TIR) (14.11.1975)
11. Convenția Internațională privind armonizarea controalelor mărfurilor la frontiere (21.10.1982)
12. Acordul European referitor la transportul rutier internațional al mărfurilor periculoase (ADR) (30.09.1957)
13. Acordul cu privire la transporturile internaționale de produse perisabile și cu privire la mijloacele de transport speciale care trebuie folosite pentru aceste transporturi (ATP) (01.09.1970)
14. Acordul european asupra marilor drumuri de circulație internațională (AGR) (15.11.1975)
15. Acordul European privind marile linii de transport internațional combinat și instalații conexe (AGTC) (01.02.1991)
16. Protocol la Acordul European privind marile linii de transport internațional combinat și instalații conexe (AGTC), privind transportul combinat pe căi navigabile interioare (17.01.1997)



ORGANIZATION OF THE BLACK SEA ECONOMIC COOPERATION (BSEC)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON FACILITATION OF ROAD TRANSPORT OF GOODS IN THE BSEC REGION

In the framework of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation the Governments (Executive Authorities) of the BSEC Member States, hereinafter called the Parties;

DESIRING to strengthen co-operation among all Black Sea Economic Cooperation Organization Member States with a view to facilitating transport and trade, essential for the economic development of the region;

ACKNOWLEDGING the existence of major deficiencies in the operation of international road transport in the Black Sea region which are not only due to a lack of adequate infrastructure, but also to institutional, regulatory and economic barriers;

STRESSING that solutions to such common problems require a new and innovative approach in a regional co-operative framework;

AWARE of their commitments stemming from the acceptance of relevant international Agreements and Declarations;

STATING their willingness to conform with the decisions taken and the legal provisions adopted in the fields of transport, particularly road transport, in the framework of the United Nations Economic Commission for Europe (UN/ECE), the European Conference of Ministers of Transport (ECMT) and to take into consideration, as appropriate, the relevant regulations in force or envisaged in the European Community (EC);

CONVINCED that cost and time efficient measures could be adopted leading to a better performance of the road transport sector in the region;

AWARE of the role combined transport may play in the provision of efficient transport services in the region;



CONSCIOUS of the fact that certain measures can only be implemented in the long term,

AGREE on the following Memorandum of Understanding (MoU) as an important step towards harmonization of institutional aspects of road transport of goods in the Black Sea region.

Article 1

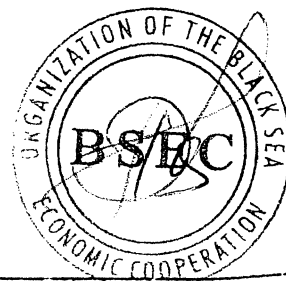
AIM

1. The aim of this MoU is to enhance co-operation among the Governments of the BSEC Member States towards the harmonization of certain key-elements concerning international road transport of goods in the region, in line with internationally accepted agreements, as well as related rules and standards, inter alia by simplifying and harmonizing procedures, formalities and documentation.
2. This co-operation will mainly focus on the development of policies incorporating common principles, actions of an institutional, regulatory and economic character as well as the means of implementing and monitoring them.

Article 2

GENERAL RULES

1. The Parties shall not adopt measures providing for less favorable conditions than those included in existing bilateral Agreements, European Agreements, Agreements established under auspices of the UN/ECE and ECMT Resolutions in the field of road transport of goods, to which the Parties to the present MoU are concomitantly parties. In particular, the Parties shall alleviate administrative, technical, legal and other barriers with a view to facilitating international road transport of goods, providing for efficient bilateral and transit transport in the region, complying with international standards as provided for in the above legal instruments and ensuring that charges imposed on carriers reflect the real cost of transportation based on harmonized charging policies with standard elements for the calculation of costs.
2. The provisions of this MoU shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements, to which they are or may become Parties.



Article 3

PROGRESSIVE LIBERALIZATION OF INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF GOODS

1. The Parties shall take coordinated steps towards gradual liberalization of international road transport of goods on the basis of removing barriers hampering mutually beneficial participation of road transport operators in bilateral and transit transportation.
2. Third countries and cabotage transport operations are not the subject of this MoU.
3. The Parties shall introduce and promote efficient and adequate intermodal transport services to ensure additional and complementary capacities in international road transport of goods on certain sections of major international transport corridors in the BSEC region.

Article 4

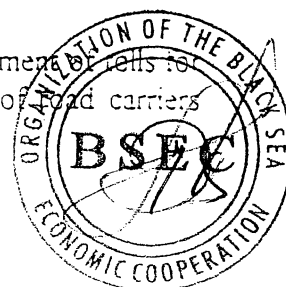
ACCESSION TO INTERNATIONAL AGREEMENTS - HARMONIZATION OF MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHTS AND DIMENSIONS, TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS AND SOCIAL REGULATIONS

The Parties shall endeavor to accede, as soon as possible, to Agreements and Conventions established under the auspices of the UN/ECE, as contained in Annex I to this MoU, as well as to adapt their national legislation to certain aspects derived from the European Community regulatory framework. The afore-mentioned undertakings mainly concern the maximum permissible weights and dimensions of goods road vehicles in international traffic, transport of dangerous goods as well as the application of certain social regulations on driving time, etc.

Article 5

CHARGING POLICIES - INFORMATION SYSTEM ON CHARGES RELATED TO ROAD TRANSPORT

1. The Parties shall place particular importance on rationalization and gradual harmonization of charging policies for international road transport of goods. In this framework, they shall gradually incorporate into the respective charging policies, the principles of cost-relatedness, non-discrimination and transparency.
2. The Parties recognizing the importance of the availability of complete, accurate and up-to-date information on tolls and user charges related to the use of the national road network by foreign operators, might consider the establishment of an information system to provide such information to all interested users.
3. At the same time, the Parties reserve their sovereign rights to apply payment of tolls for using roads, tunnels and bridges on the principles of non-discrimination of road carriers from the States that are parties to this MoU



Article 6

FACILITATION OF VISA PROCEDURES FOR PROFESSIONAL DRIVERS

1. The Parties shall encourage their relevant national authorities examine possibilities to facilitate the granting of visa for professional drivers engaged in international road transport aiming at simplifying the formalities, reducing the time required to obtain visa and issuing multiple entry visa valid for one year without prejudice to other existing agreements.
2. The Parties in cooperation with the relevant national authorities, responsible for consular affairs, shall consider possibility of elaboration of a multilateral agreement on simplifying visa formalities for professional drivers engaged in international road transport of goods.

Article 7

IMPLEMENTATION

1. The Parties shall endeavor to implement the relevant provisions of this MoU by introducing them into practice under the existing or yet to be concluded bilateral road transport agreements or their relevant protocols between BSEC Member States.
2. The Parties agree to strive towards a multilateral framework agreement on road transport, including additional and complementary measures increasing the transport capacities and promoting environmentally sound technologies, covering all BSEC Member States, the facilities of which should not be less favorable than those provided for in this MoU and should reflect the best prevailing practices as enshrined in bilateral road transport agreements.

Article 8

INSTITUTIONAL MECHANISM

1. In order to ensure adequate co-ordination and monitoring of the implementation of the provisions of this MoU, a Steering Committee on the Facilitation of International Transport of Goods may be established under the auspices of the BSEC Working Group on Transport.

The eventual establishment of the afore-mentioned Steering Committee will entail no financial burden to the Parties to the present MoU.

2. The Steering Committee will be composed of one representative from each Signatory party. Each Party should appoint one representative and one alternate representative. The appointment shall be notified to all other Parties.



3. The Steering Committee will meet when necessary, but at least once a year. It should decide its rules of procedure by consensus. The Presidency of the Steering Committee rotates on an annual basis between the Parties.

4. Representatives of the BSEC Observers, BSEC related bodies, other interested organizations and institutions as well as NGOs can be invited to the meetings of the BSEC Steering Committee, as appropriate.

5. To further develop activities in the BSEC Region according to the aim of this MoU, the Steering Committee will formulate an Action Program to be revised annually and will report on its activity to the BSEC Working Group on Transport after each meeting.

Article 9

DURATION

This MoU is concluded for five years. Its duration will automatically be extended for a further five years if none of the Signatory Parties objects at least one year before the expiration of a five-year period.

Article 10

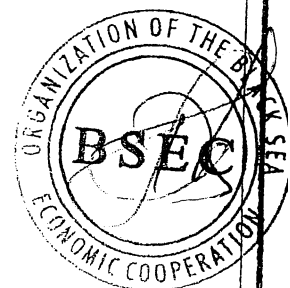
FINAL PROVISIONS

1. The original of the MoU in a single copy in the English language shall be deposited with the BSEC Permanent International Secretariat (PERMIS), which shall transmit a certified copy to each Party and will fulfill all the obligations arising from the capacity of depositary.

2. This MoU shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit to the depositary, by all the signatory Parties, of the notification regarding the accomplishment of their national legal procedures for the entry into force of the international agreements.

3. Non-signatory BSEC Member States may become Parties to the present Memorandum of Understanding only after its entry into force.

4. The Governments signing this MoU after its entry into force will become Parties on the thirtieth day following the date of depositing to the depositary of the notification regarding the accomplishment of their national legal procedures for the entry into force of the international agreements.



ARTICLE 11

AMENDMENTS

1. This MoU may be amended upon request of any Party.

2. The amendments convened by the Parties will enter into force according to the procedures referred to in Article 10.

Signed in Kyiv on the sixth day of March two thousand and two in a single copy in the English language.

FOR AND ON BEHALF OF:

Republic of Albania

Republic of Armenia

Republic of Azerbaijan

Republic of Bulgaria

Georgia

Hellenic Republic

Republic of Moldova

Romania

Russian Federation

Republic of Turkey

Ukraine

Certified true copy
of the original
deposited with
BSEC PERMIS



ANNEX

INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT AGREEMENTS

established under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe (UN/ECE) (in accordance with Article 2 of the MoU)

- (1) Convention on Road Traffic (08.11.1968)
- (2) European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic (01.05.1971)
- (3) Convention on Road Signs and Signals (08.11.1968)
- (4) European Agreement Supplementing the Convention on Road Signs and Signal (01.05.1971)
- (5) Protocol on Road Markings, Additional to the European Agreement Supplementing the Convention on Road Signs and Signals (01.03.1973)
- (6) European Agreement Concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Traffic (AETR) (01.07.1970)
- (7) Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) (19.05.1956)
- (8) Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (04.06.1954)
- (9) Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (18.05.1956)
- (10) Customs Convention on the International Transport of Goods Under Cover of TIR Carnets (TIR Convention) (14.11.1975)
- (11) International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods (21.10.1982)
- (12) European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) (30.09.1957)
- (13) Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP) (01.09.1970)
- (14) European Agreement on Main International Traffic Arteries (AGR) (15.11.1975)
- (15) European Agreement on Important International Combined Transport Lines
- (16) Protocol on Combined Transport on Inland Waterways to the European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installation (AGTC) (17.01.1997).

